

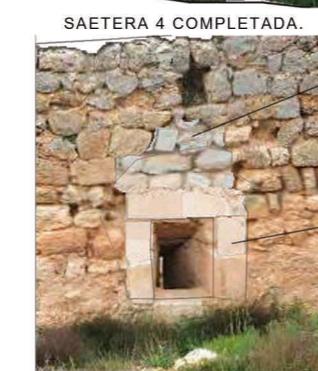


Alzado oeste con los paños de la barrera restaurados



Paños restaurados respetando la lectura estratigráfica de las obras de Ramiro II, Almanzor y Fernando I

En un edificio tan complejo y con tanta carga documental la intervención debe respetar la lectura estratigráfica para al tiempo ser legible ella misma. Sin estridencias, pero sin falsificar, sabiendo en todo momento la trascendencia del documento con el que trabajas. Si en la barrera del XIV los rotos se reponen para dar continuidad y estabilidad con fábrica, con retranqueo y trama de mechinales para distinguirlos, en las saeteras del siglo X, los dinteles que faltan y sujetan la fábrica sobre ellos se hacen con piedra artificial hecha y abujardada in situ, inapreciable para el visitante, pero claramente distinguible para el historiador.

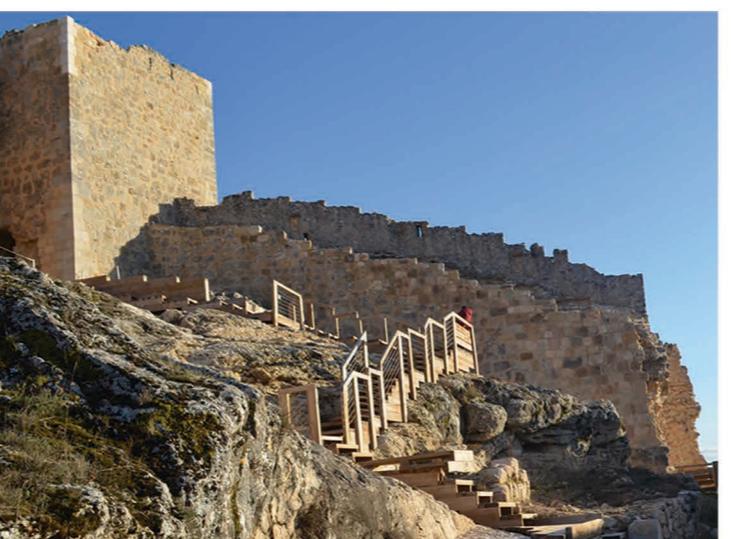


Obra acabada con piedra artificial in situ en el dintel de la saetera

*In such a complex building with such a heavy documentary load, the intervention must respect the stratigraphic reading and at the same time be readable itself. Without stridency, but without falsifying, knowing at all times the transcendence of the document you are working with. If in the 14th century barrier the breaks are replaced to give continuity and stability with masonry, with recessing and weep holes weft to distinguish them, in the 10th century arrow slits, the missing lintels that hold the masonry on them are made with artificial stone made and bushhammered in situ, inappreciable for the visitor, but clearly distinguishable for the historian.*

*In todos los muros se respetan la diferencia de estratos de fábrica y en el lienzo oriental se restauran y se dejan vistos al tiempo los adarves superpuestos del siglo X y del relevante del XI.*

*In all the walls, the difference in the masonry layers is respected, and on the eastern wall, the superimposed parapets from the 10th century and the relevant 11th century are restored and exposed at the same time.*



Pero ¿Por qué no reconstruimos las puertas? Para el proyecto hicimos una reconstrucción hipotética y vimos que era igualmente posible que los arcos fueran de herradura que de medio punto (en el siglo X podían ser de herradura y ser obra cristiana) pero para la mayoría de los visitantes, hacerlos de herradura era sinónimo de obra islámica (el castillo de Gormaz con sus arcos de herradura está enfrente) En un edificio tan antiguo y siendo un detalle tan importante garantizar la legibilidad de la obra nueva no era suficiente, optamos por sólo recuperar las jambas hasta justo debajo del salmer y consolidar el roto con micro cosidos sin añadir material que pudiera entorpecer futuras interpretaciones.

But why didn't we reconstruct the doors? For the project we made a hypothetical reconstruction and we saw that it was equally possible for the arches to be horseshoe arches and round arches (in the 10th century they could be horseshoe arches and be christian work) but for most visitors, making them horseshoe arches was synonymous of Islamic work (Gormaz castle with its horseshoe arches is opposite), In such an old building and being such an important detail to guarantee the legibility of the new work was not enough, we opted to only recover the jambs up to just below the shewback and consolidate the break with micro stitching without adding material that could hinder future interpretations.

